

Antes de la era cronológica vulgar 1890.

21. El *habito* en el desierto de Faran<sup>1</sup>, y su madre lo casó con una muger de la tierra de Egipto.

22. Por aquel tiempo Abimelec, acompañado de Ficol general de sus armas, vino á decir á Abraham: Dios está contigo en cuanto haces; por lo que yo quiero hacer alianza contigo y solicitar tu amistad,

Sup. xx. 13.

23. Júpame pues<sup>2</sup> aquí por Dios, que no me harás daño<sup>3</sup>, ni á mí, ni á mis hijos, ni á mi descendencia; sino<sup>4</sup> que me tratarás á mí y á este pais en que ahora vives como peregrino, con la bondad con que yo te he tratado.

24. Abraham le respondió: Te lo juraré.

25. Y dió sus quejas á Abimelec por la violencia con que algunos de los criados de este le quitaron un pozo que él habia abierto.

26. Abimelec le respondió: No sabia yo que se te habia hecho esta injusticia: tú no me lo habias advertido, ni yo habia oido hablar hasta ahora de esto. No debe pues servir de obstáculo para que me concedas la amistad que te pido con empeño, y de que te suplico me des alguna prenda.

27. Dió pues Abraham á Abimelec ovejas y bueyes<sup>5</sup>, é hicieron alianza mútua.

28. Abraham separó siete corderas sacadas de su rebaño,

29. Y le preguntó á Abimelec: ¿Qué significan esas siete corderas que has apartado?

30. Tú recibirás, le dijo Abraham, de mi mano esas siete corderas para que me

1. El desierto de Faran está en la Arabia Petrea.  
2. Esta palabra está en el hebreo.  
3. Que no mentirás, esto es, que no engañarás.  
4. Ibid. Heb. lit. Que no mentirás, esto es, que no engañarás.  
5. Ibid. La particula sed falta en el hebreo, pero está en el samaritano.  
6. Los pozos no eran cosa de poca importancia en aquel pais donde el agua es sumamente rara.  
7. Estos animales podian ser ó gajes de la promesa de Abraham ó víctimas que debian sacrificarse en confirmacion de la alianza.

21. Habitavitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Egypti.

22. Eodem tempore dixit Abimelech, et Ficol princeps exercitus eius ad Abraham: Deus tecum est in universis quae agis.

23. Iura ergo per Deum, ne noceas mihi, et posteris meis, stirpique mese: sed iuxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi, et terrae in qua versatus es advena.

24. Dixitque Abraham: Ego iurabo.

25. Et increpavit Abimelech propter puteum aquae, quem vi abstulerant servi eius.

26. Responditque Abimelech: Nescivi quis fecerit hanc rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego non audivi praeter hodie.

27. Tulit itaque Abraham oves et boves, et dedit Abimelech: percusseruntque ambo foedus.

28. Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.

29. Cui dixit Abimelech: Quid sibi volunt septem agnae istae, quas stare fecisti seorsum?

30. At ille: Septem, inquit, agnas accipies de

manu mea: ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum.

31. Idcirco vocatus est locus ille Bersabee: quia ibi uterque iuravit.

32. Et iuravit foedus pro puteo iuramenti.

33. Surrexit autem Abimelech, et Ficol princeps exercitus eius, reversisque sunt in terram Palaestinarum. Abraham vero plantavit nemus in Bersabee, et invocavit ibi nomen Domini Dei aeterni.

34. Et fuit colonus terrae Palaestinarum diebus multis.

1. Las siete ovejas son un presente para servir de testimonio segun la costumbre de aquellos antiguos tiempos en que usandose menos la escritura, se valian de monumentos sensibles para conservar la memoria de los contratos, pactos &c.

2. Heb. hicieron, pues, así alianza en Bersabee.

3. El hebreo lleva al verso siguiente el nombre de Abraham que la Vulgata coheca aqui.

4. El bosque de que se habla era una especie de templo, segun la antigua costumbre de los primeros tiempos. Véase la *Dicertacion sobre los templos de los antiguos*, al frente de los últimos libros de los Reyes.

5. Heb. Y él nombró á este lugar con el nombre del Señor, que es el Dios Eterno. Por muchos pasajes de la Escritura, se ve que en semejantes ocasiones se daba al monumento que se erigia en ellas, un nombre que significase el motivo por que se habia hecho. *Gen. xxxi. 47. Eccl. xvii. 15. Judic. vi. 24.*

6. Es decir, en la Arabia Petrea, donde los Filisteos possian entonces la ciudad de Gerara. *Sup. xx. 1. Infr. xxv. 1.*

servan de testimonio de que yo he abierto este pozo.

31. Por eso aquel lugar fue llamado Bersabee (pozo del juramento), porque allí juraron ambos,

32. E hicieron alianza cerca del pozo, que se llamó por lo mismo pozo del juramento.

33. Abimelec se fue luego con Ficol, general de sus ejércitos, y volvieron al pais de los Filisteos. Pero Abraham plantó un bosque en Bersabee, é invocó en este lugar el nombre del Señor Dios Eterno.

34. Y peregrinó largo tiempo como extranjero en el pais de los Filisteos.

Antes de la era cronológica vulgar 1890.

Sacrificio de Isaac. Dios reitera sus promesas á Abraham. Enumeracion de los hijos de Nacor, hermano de Abraham.

1. Quae postquam gestae sunt, tentavit Deus Abraham, et dixit ad Abraham, et dixit ad Abraham, et dixit ad Abraham. At ille respondit: Adsum.

1. Esta repetición no está en el hebreo; pero sí en el griego de los Septenta, y vuelve á encontrarse en el 1. 11.

1870. Judith. viii. 23. Hebr. xi. 17.

2. Dios añadió: Toma á tu hijo único Isaac á quien tanto amas<sup>9</sup>, y ve á la tierra que se llamará bien pronto de la Vision<sup>9</sup>, y allí me lo ofrecerás en holocausto sobre uno de los montes que yo te mostraré<sup>9</sup>.

3. Abram se levantó pues ántes del día<sup>9</sup>, aparejó su asno, y tomó consigo dos criados y á Isaac su hijo que tenía entonces veinticinco años<sup>9</sup>, y habiendo cortado la leña para el holocausto, se fue al lugar que Dios le habia señalado. Caminó dos dias,

4. Y al dia tercero levantando los ojos, vió de lejos el lugar,

5. Y lleno de confianza en las promesas de Dios que debian cumplirse en la persona de aquel hijo<sup>9</sup>, dijo á sus criados: Aguardadme aquí con el asno, que yo y mi hijo subiremos arriba con presteza; y despues de haber adorado, volverémos al punto hácia vosotros.

6. Tomó tambien la leña para el holocausto, la cual cargó sobre su hijo Isaac, y él llevaba en las manos el fuego y el cuchillo<sup>9</sup>. De este modo caminaban juntos,

¶ 2. El texto hebreo está concebido en términos aun mas patéticos: Toma ahora á tu hijo, á tu hijo único á quien tienes carísimo, toma á Isaac.

Ibid. Heb. lit. en la tierra de Moriah. *Moriah* significa vision, y aun vision de Dios. Se cree que Dios dijo á Abraham se pusiera en cautivo y fuese por un cierto lado hasta el lugar que debia designarle; y que el lugar que le designó es la montaña que despues de este acontecimiento tomó el nombre de *Moriah*, y en la cual se fabricó despues el templo de Jerusalem. 2. Par. m. 1. En el samaritano en lugar de *Moriah*, *Moriak*, se lee *MORAR* que significa simplemente vision. Parece que los Setenta leyeron *MOAR*, elevada.

Ibid. Heb. que yo te diré. Este es tambien el sentido de los Setenta.

¶ 3. Heb. desde el amanecer. Es la misma expresion del cap. xxx. ¶ 14. Ibid. Se cree comunmente, sobre el testimonio del historiador Josefo, que Isaac tenia entonces veinte y cinco años. Algunos antiguos Hebreos le dan treinta, y aun treinta y siete.

¶ 5. Abraham, dice San Pablo, ofreció á Isaac por la fe, persuadido de que Dios podria resucitarlo despues de su muerte. Heb. xi. 17. 19.

¶ 6. Lo que la Vulgata llama aquí *gladius*, puede traducirse por *cutter*, un cuchillo propio para degollar una victima. Los Hebreos se servian de esta clase de cuchillos, ya para degollar animales, ya para cortar la carne en la comida, ya tambien para otros usos.

7. Dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis fili? Ecce, inquit, ignis et ligna: ubi est victima holocausti?

8. Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter:

9. Et venerunt ad locum quem ostenderit ei Deus, in quo aedificavit altare, et desuper ligna composuit: cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum.

10. Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.

11. Ecce Angelus Domini de caelo clamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum.

12. Dixitque ei: Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognovi quod times Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me.

13. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres haerentem cornibus, quem assumens obtulit

7. Cuando Isaac dijo á su padre: ¡Padre mio! Abraham le respondió: ¿Qué quieres hijo? Aquí estan, dijo Isaac, el fuego y la leña; ¿dónde está la victima<sup>9</sup> para el holocausto?

8. Abraham le respondió: Hijo mio, Dios cuidará de proveerse la victima que debe ofrecérsese en holocausto. Continuaron pues caminando juntos.

9. Y llegaron al lugar que Dios habia mostrado á Abraham; levantó allí un altar, acomodó la leña encima de él, ató despues á su hijo Isaac y lo puso sobre la leña colocada encima del altar, sin que Isaac hiciese resistencia alguna.

10. Extendió inmediatamente la mano, y tomó el cuchillo para sacrificar á su hijo, que con todo su corazon se ofrecia el mismo á Dios.

11. Mas en aquel instante, el ángel del Señor clamó desde el cielo: Abraham, Abraham. El cual respondió: Aquí me tienes.

12. Y añadió el ángel: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas mal; porque yo conozco ahora que tú temes á Dios, pues no has perdonado á tu hijo único<sup>9</sup> por obedecerme.

13. Abraham levantando los ojos al cielo para dar gracias á Dios, y volviéndolos luego hácia atras, vió á su espalda<sup>9</sup> un carnero que se habia enroscado por las astas en un zarzal<sup>9</sup>, y habiéndolo cogido como la

¶ 7. La palabra hebrea que aquí se traduce por *victima*, significa una oveja, ó un cordero, ó un cabrito.

¶ 9. Heb. Habia dicho.

¶ 12. Esta particula está en el hebreo y en los Setenta.

Ibid. Heb. lit. Pues no me has substraído á tu hijo, á tu hijo único.

¶ 13. En lugar de *post tergum*, se lee solo en el hebreo *an*, *post*, en cuyo lugar el samaritano dice *ARD unum*, y los Setenta leen así: *viditque arietem unum*: vió un carnero.

Ibid. La palabra hebrea significa las ramas enlazadas de espinas y de zarzales.

Antes de la era cronológica vulgar 1870.

victima que el mismo Dios le proporcionaba, lo ofreció en holocausto en lugar de su hijo<sup>o</sup>.

14. Y dió á aquel lugar un nombre que significa, el Señor ve. Por lo que hasta el día se dice: El Señor verá sobre el monte, porque Dios había visto allí la obediencia de Abraham y la sumisión de Isaac<sup>o</sup>.

15. El ángel del Señor llamó á Abraham desde el cielo por segunda vez, y le dijo:

16. Yo juro por mí mismo, dice el Señor<sup>o</sup>, que pues has ejecutado esta acción, y por obedecerme no has perdonado á tu hijo único<sup>o</sup>,

17. Yo te bendeciré, y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y como las arenas que están sobre la ribera del mar. Tu posteridad poseerá las ciudades de sus enemigos, que yo le entregare<sup>o</sup>;

18. Y todas las naciones de la tierra serán benditas<sup>o</sup> en el que nacerá de ti, porque tú has obedecido mi voz. El hijo que yo te daré, será para todos los pueblos la fuente de la gracia y el autor de la salud<sup>o</sup>.

19. Y Abraham volvió á encontrar á sus criados, y todos regresaron juntos á Bersabee, en donde habitó.

† 13. Hay muchos rasgos de semejanza entre las circunstancias del sacrificio de Isaac y las de la muerte de Jesucristo. Y San Pablo indica esta semejanza cuando dice, que Abraham recobrando á Isaac, lo recibió como una figura y una parábola. *Heb. xi. 19.*

† 14. Heb. Y llamó á este lugar con un nombre que significa, el Señor será visto, porque el dijo: Hoy será visto el Señor sobre esta montaña; te recomendaré en lo que hoy ha sucedido sobre este monte, el misterio de Dios humanado, que hecho victima por nuestra salud bajo la mano de su Padre, sobrevivió á su sacrificio.

† 16. Véase lo que dice San Pablo sobre este pasaje en la epístola á los Hebréos vi. 13, 16, y sig.

*Ibid.* Heb. Y que tú no me has substraído á tu hijo, á tu hijo único. La expresión á me, no está en el hebreo, pero sí en el samaritano: los Setenta y la Vulgata la suponen, y ella se encuentra en el *13.*

† 17: Lit. Tu posteridad poseerá las puertas de tus enemigos; Poner las puertas de sus enemigos, puede significar gobernar ó jurar á sus enemigos, ser señor de ellos, porque antiguamente los jueces se pronunciaban en las puertas de las ciudades. El cumplimiento literal de estas profecías se vió después de la conquista del país de los Cananeos, de los Moabitas, y de los Ammonitas por los Hebreos. Pero con más perfección después del establecimiento de la Iglesia, cuando todos los países del mundo quedaron sujetos á Jesucristo.

† 18. Heb. lit. Se bendecirán.

*Ibid.* Et benedicatur in semine tuo omnes gentes terrae. El verdadero sentido de este pasaje es que todos los pueblos del mundo serán benditos en Jesucristo, como lo advierte el Apóstol. *Gal. iii. 16.*

Ps. civ. 9.  
Ecl. i. 11.  
21 et seqq.

Luc. i. 73.  
Hebr. vi. 13.  
17.

Sup. xii. 3.  
xviii. 8.  
Infr. xvi. 4.  
Ecl. i. 11.  
25.

Act. iii. 25.

holocaustum pro filio.

14. Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit.

15. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundò de caelo, dicens:

16. Per memetipsum iuravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem, et non peperisti filio tuo unigenito propter me:

17. Benedicam tibi, et multiplicabo sementum sicut stellas caeli, et velut arenam quae est in litore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum,

18. Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae, quia obedisti voci meae.

19. Reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee si-

Antes de la era cronológica vulgar 1870.

mul, et habitavit ibi.

20. Hasta ita gestis, nuntiatum est Abraham quòd Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo,

21. Hus primogenitum, et Buz fratrem eius, et Camuel patrem Syrorum,

22. Et Cased, et Azau, Pheldas quoque et Iedlaph,

23. Ac Bathuel, de quo nata est Rebecca: octo istos genuit Melcha, Nachor fratri Abraham.

24. Concubina vero illius, nomine Roma, peperit Tabee, et Gaham, et Thahas, et Maacha.

† 21. Heb. Camuel, padre de Aram. Los Sirios ó Arameos son descendientes de Aram, hijo de Sem (Sup. x. 22.). Pero se puede decir que Camuel fue padre de los Camileos en Capadocia, los cuales tomaron el nombre de Arameos ó de Sirios, de Aram, hijo de Camuel.

## CAPITULO XXIII.

Muere Sara, y Abraham compra una cueva para enterrarla.

1. Vixit autem Sara centum vigintisepem annis.

2. Et mortua est in civitate Arbee, quae est Hebron, in terra Chanaan: venitque Abraham ut plangeret, et fletet eam.

1. HABIENDO vivido Sara ciento veinte y siete años<sup>o</sup>,

2. Murió en la ciudad de Arbee<sup>o</sup>, la civitate Arbee, quae est Hebron, in terra Chanaan: venitque Abraham ut plangeret, et fletet eam.

† 1. Se lee en el hebreo: *Et facti sunt vitae Sara..... anni vitae Sara.* Este es el principio y el fin del verso: puede presumirse que son dos lecciones diferentes, las cuales se reducen á estas palabras: *Et facti sunt anni vitae Sara.*

† 2. Heb. En Cariath-Arbe, llamada así: porque era la ciudad de Arbe que fue padre de Enac, de quien descendieron los gigantes llamados Enacitas, entre los cuales, Arbe su abuelo se distinguió siempre (*Jos. xv. 15. xv. 13. 54. xx. 7. xxi. 11.*). El samaritano dice en Cariath-Arbe cerca del valle. Los Setenta, en Cariath-Arbe, que está en el valle.

*Ibid.* Parece que Abraham no habitaba entonces en Hebron, sino en Bersabee, (*Sup. xxii. 13.*).

*Ibid.* Parece que el duelo ordinario era de siete días. Véase la *Disertacion sobre los funerales*, al frente del Eclesiástico, tom. xxi.

Antes de la era cronológica vulgar 1858.

3. Y habiéndose levantado acabadas estas ceremonias fúnebres, habló á los hijos de Heth<sup>9</sup>, diciendo:

4. Yo soy forastero y peregrino entre vosotros; concededme derecho de sepultura<sup>10</sup> en medio de vosotros, para que pueda entrar á la persona que se me ha muerto, y que está delante de mí<sup>11</sup>.

5. Los hijos de Het le respondieron: *Nó*<sup>12</sup>.

6. Escúchanos señor: Tú eres entre nosotros como un gran príncipe<sup>13</sup>: enterra en nuestros mejores sepulcros á la persona que se te ha muerto; que nadie habrá que pueda impedirte<sup>14</sup> colocar en su sepulcro á tu difunto.

7. Abraham habiéndose levantado, adoró<sup>15</sup> al pueblo de aquella tierra, esto es, á los hijos de Het, para manifestarles su gratitud.

8. Y les dijo: Si gustais de que yo entierre á mi difunto que está delante de mis ojos<sup>16</sup>, escuchadme, e interceded por mí con Efron, hijo de Seor *Heteo*<sup>17</sup>,

9. A fin de que me dé la cueva doble<sup>18</sup> que tiene á lo último de su campo, y me la ceda delante de vosotros por su legítimo valor, y se haga de esta manera propia mía, para hacer en ella un sepulcro.

† 3. Los habitantes de Hebron son llamados aquí hijos de Het, es decir, *Heteos*, descendientes de Het, hijo de Canaan. *Supr.* x. 15.

† 4. Heb. La posesión de un sepulcro.

*Ibid.* El hebreo añade estas palabras, *á facie mea*.

† 5. Esta palabra está en el samaritano y en el griego de los Setenta. Se hallan también vestigios de ella en el hebreo, en el que se lee *lo, ei, por la, non*; quiere decir: No es esto lo que se debe hacer; nosotros queremos concederle más de lo que pides. La misma expresión se repite en el † 11, y en el † 15, en igual sentido.

† 6. Lit. Un príncipe de Dios. La Escritura junta frecuentemente el nombre de Dios á las cosas cuya grandeza quiere ponderar, como en otros idiomas se usa el epíteto de *divino*.

*Ibid.* Heb. No te impedirá.

† 7. Véase atrás el cap. xviii. † 2.

† 8. El hebreo añade aquí también *á facie mea*. *Supr.* † 4.

*Ibid.* Esta palabra está en el samaritano.

† 9. Heb. Su caverna de Macphelah. *Macphelah*, significa doble; pero parece que este era el nombre del lugar donde estaba esta caverna. *Inf.* † 17, y 19.

3. Cumque surrexisset, ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, dicens:

4. Advena sum et peregrinus apud vos: date mihi ius sepulchri vobiscum, ut sepeliam mortuum meum.

5. Responderunt filii Heth, dicens:

6. Audi nos domine, princeps Dei es apud nos: in electis sepulchra nostris sepeli mortuum tuum: nullusque te prohibere poterit quin in monumento eius sepelias mortuum tuum.

7. Surrexit Abraham, et adoravit populum terrae, filios videlicet Heth:

8. Dixitque ad eos: Si placet animae vestrae ut sepeliam mortuum meum, audite me, et intercedite pro me apud Efron filium Seor:

9. Ut det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui: pecunia digna tradat eam mihi coram vobis in possessionem se-

pulchri.

10. Habitabat autem Efron in medio filiorum Heth. Responditque Efron ad Abraham cunctis audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens:

11. Nequaquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausulta quod loquor: Agram trado tibi, et speluncam, quae in eo est, praesentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum.

12. Adoravit Abraham coram populo terrae,

13. Et locutus est ad Efron circumstante plebe: Quaesit, ut audias me: Dabo pecuniam pro agro: suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo.

14. Responditque Efron:

15. Domine mi, audi me. Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet: istud est pretium inter me et te: sed quantum est hoc? sepeli mortuum tuum.

16. Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Efron postulaverat, audientibus

Antes de la era cronológica vulgar 1858.

10. Pero Efron estaba en medio de los hijos de Heth<sup>10</sup>, y respondió á Abraham delante de todos los que estaban reunidos á la puerta de la ciudad, y le dijo:

11. No señor, mio, esto no será así; sino mas bien escucha lo que te voy á decir: Yo te cedo el campo y la cueva que está en él, en presencia de los hijos de mi pueblo; enterra allí á tu difunto.

12. Abraham hizo una profunda reverencia delante del pueblo del país,

13. Y dijo á Efron en presencia de todos: Ruégote que me oigas<sup>11</sup>: Yo te daré el valor del campo, recíbelo y despues enterraré mi difunto.

14. Efron le respondió: *Nó*<sup>12</sup>:

15. Oyeme, señor mio: La tierra que me pides, vale cuatrocientos siclos de plata<sup>13</sup>: Este es el precio de lo que tratamos entre los dos; pero qué cantidad es esta para que yo la reciba de tí? Entierra allí á tu muerto, y me darás gusto en no pagarme.

16. Oido esto por Abraham, hizo pesar en presencia de los hijos de Het el dinero que Efron le habia pedido<sup>14</sup>, cuatrocientos siclos de plata de moneda buena y cor-

† 10. Heb. Estaba sentado en medio de los hijos de Het, á quienes Abraham hablaba.

† 11. El hebreo pone aquí: *Si tu ei, audi me, ó Si tu utinam audias me!* Pero en lugar de *lo, ei, ó ut, utinam*, se lee en el samaritano *li, mihi*. El sentido es pues: *Si tu mihi, audi me: Si estás en mi favor, escuchame.* Los Setenta que leían lo mismo, tradujeron: „Pues estás en mi favor, escuchame.“

† 14. Esta palabra está en el samaritano y en el griego de los Setenta. En el hebreo se lee *lo, ei, por la, non*, como en el † 5.

† 15. Cerca de seiscientos cincuenta libras francesas. (Ciento veinte y dos pesos, tres reales.)

† 16. Heb. Hizo pesar la plata que Efron habia dicho en presencia de los hijos de Het. La expresión *pesar la plata*, manifiesta el uso antiguo de entregar la plata por peso, antes que el valor de cada pieza estuviese fijado por la marca que se le puso despues. El mismo siclo no era mas que una especie de peso.



Antes de la era cronológica vulgar 1855.

154

LIBRO DEL GÉNESIS.

9. El criado puso pues, la mano bajo el muslo de su amo Abraham, y se ligó con juramento á hacer lo que le habia mandado.

10. Al mismo tiempo tomó diez camellos del ganado de su amo, y llevó consigo de todos sus bienes<sup>14</sup>, y se puso en camino para Mesopotamia, hácia la ciudad de *Haran donde vivia Nacor*<sup>15</sup>.

11. Llegado al anochecer cerca de un pozo fuera de la ciudad, al cual solian venir á aquella hora á tomar agua las mugeres, y habiendo hecho descansar á sus camellos<sup>16</sup>, dijo á Dios:

12. Señor, Dios de mi amo Abraham, asisteme<sup>17</sup>, te suplico, en este dia, y sé propicio para con Abraham mi Señor.

13. Aquí estoy cerca de esta fuente, y las hijas de los habitantes de esta ciudad vendrán á sacar agua

14. Que la doncella á quien yo diga, Baja tu cántaro<sup>18</sup> para que yo beba, y ella me responda: Bebe, y yo daré tambien de beber á tus camellos, sea la que tú has destinado para tu siervo Isaac; y por este medio<sup>19</sup> conozca yo que has sido propicio

¶ 10. Heb. todo lo que habia de mejor en la casa de su amo. Estos presentes escogidos entre lo mas precioso de la casa de Abraham, eran para la dote de la esposa de Isaac, segun la costumbre de aquellos tiempos y paises en que el esposo dotaba á la que habia de ser su muger.

*Ibid.* El historiador Josefo asegura que toda la familia de Tars se trasladó de Ur de Caldea á Haran de Mesopotamia. *Sicq.* xi. 31. Y el contexto prueba que en efecto la ciudad de Nacor en Mesopotamia era Haran. *Iste.* xxix. 4. 5.

¶ 11. Heb. lit. habiendo hecho doblar las rodillas á sus camellos. Estos animales descansan sobre sus rodillas dobladas.

¶ 12. El hebreo puntuado dice á la letra: Hazme encontrar, haz que yo tenga un feliz encuentro. Pero con otros puntos, ó quitándolos todos, las mismas letras mismas, pueden significar igualmente: Ven á mi encuentro, ven delante de mí, *asisteme*.

¶ 14. La palabra hebrea significa en general una urna ó un cántaro para traer agua, vino, &c.

*Ibid.* Se lee en el hebreo *en, in, es, por* *ezat, in hoc.*

CAPITULO XXIV.

155

á Abraham<sup>20</sup> mi amo.

Antes de la era cronológica vulgar 1855.

praeparasti servo tuo Isaac: et per hoc intelligam quod feceris misericordiam cum domino meo.

15. Necdum intrá se verba compleverat, et ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filij Melchae uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua:

16. Puella decora nimis, virgoque pulcherrima, et incognita viro: descendit autem ad fontem, et impleverat hydriam, ac revertebatur.

17. Occurritque ei servus, et ait: Paxillum aquae mihi ad bibendum praebere de hydia tua.

18. Quae respondit: Bibe domine mi celeriterque deposit hydriam super ulnam suam, et dedit ei potum.

19. Cumque ille bibisset, adiecit: Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.

20. Effundensque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam: et hauriam omnibus camelis dedit.

21. Ipse autem contemplabatur eam tacitus, scire volens utrum prosperum iter suum fecisset Dominus, an non.

¶ 14. El samaritano y los Setenta lo nombran.

¶ 15. Estas palabras *intra se*, no están en el hebreo pero están en el samaritano y en la version de los Setenta. El hebreo las expresa en el v. 45.

¶ 16. Heb. y Setenta: Era una jóven muy hermosa; ella era virgen, &c.

*Ibid.* Heb. Ella vino á la fuente.

¶ 18. Heb. sobre su mano.

¶ 20. El hebreo: *celeriterque effudit*; en lugar de lo cual el samaritano repite *celeriterque deposuit*, que acaba de verse en el v. 18; es decir, que se lee allí vino, et deposuit, en lugar de *vran, et effudit*.

¶ 21. Heb. estaba enteramente admirado de ella, y no decía nada.

15. Apenas habia acabado de hablar de este modo dentro de sí mismo<sup>14</sup>, cuando descubrió á Rebecca, hija de Bathuel, hijo de Melchae, muger de Nacor, hermano de Abraham, que llevaba sobre su espalda un cántaro lleno de agua.

16. Era una jóven en extremo agraciada y doncella hermosísima, todavía virgen<sup>15</sup>, y habia venido á la fuente<sup>16</sup>; y llenado su cántaro, se volvió.

17. El criado de Abraham saliéndole al encuentro, le dijo: Dame á beber un poco del agua que llevas en tu cántaro.

18. La cual le respondió: Bebe señor mio; y bajando su cántaro é inclinándolo sobre su brazo<sup>17</sup>, le dió de beber.

19. Y luego que hubo bebido, añadió: Voy á sacar agua para vuestros camellos, hasta que todos hayan bebido.

20. Al punto<sup>18</sup> y vaciando el cántaro en los dornajos, corrió al pozo para sacar otro, y lo dió luego á todos los camellos.

21. Entre tanto el criado de Abraham la contemplaba en silencio<sup>19</sup>, deseando saber si el Señor habia hecho feliz su viaje, ó no.

22. Luego pues, que los camellos hubieron bebido, el hombre sacó unos pendientes de oro<sup>1</sup> que pesaban dos siclos<sup>2</sup>, y adoró con ellos su rostro<sup>3</sup>, y le puso en las manos<sup>4</sup> dos brazaletes que pesaban diez<sup>5</sup>;

23. Y al dárselos, le dijo: ¿De quién eres hija? ¿Dime, te suplico, hay en la casa de tu padre lugar para alojarnos<sup>6</sup>?

24. Ella respondió: Yo soy hija de Batuel, hijo de Melca y de Nacor su marido.

25. Hay en nuestra casa, añadió ella, mucha paja y heno, y bastante<sup>7</sup> lugar para alojarse.

26. El hombre hizo una profunda inclinación, y adoró al Señor,

27. Diciendo: Bendito sea el Señor Dios de Abraham mi amo, que no le ha retirado su misericordia, según la verdad de sus promesas, y que me ha conducido derechamente á la casa del hermano de mi señor.

28. La joven corrió pues, á la casa de su madre<sup>8</sup>, y fue á decirle todo lo que habia oído.

29. Pero Rebeca tenia un hermano lla-

✓ 22. El término hebreo significa en general pendientes, sean de orejas, de nariz, ó de frente, según el uso de los Orientales. Parece que se usa aquí en este último sentido: Este hombre sacó un pendiente de oro; y en el v. 47: Yo le puse este pendiente sobre el rostro. Esto es el sentido del hebreo. Véase la *Dissertacion sobre los vestidos de los Hebréos*, al frente del *Eclesiástico*, tom. xi.

*Ibid.* Heb. que pesaba un bica, es decir, un semisiclo.

*Ibid.* Estas palabras están en el samaritano: et genuit super faciem ejus.

*Ibid.* Esta palabra, et manus, está en el hebreo y en la version de los Setenta. El v. 47 recuerda estas circunstancias.

*Ibid.* Heb. dos brazaletes de diez piezas de oro. Se entiendo el siclo que era el peso mas comun. El siclo de oro valia cerca de once libras francesas, y doce sueldos (dos pesas nueve granos).

✓ 23. Esta palabra está en el hebreo y en los Setenta.

✓ 24. La palabra spatiosus no se expresa en el hebreo.

✓ 25. Todo el contexto de la relacion de Batuel á casa que Batuel su padre, habia muerto. Es verdad que en el verso 50, la Escritura nombra á Batuel con Laban; pero en todo lo que sigue no se habla de los hermanos ni de la madre de Rebeca; lo cual persuade que Batuel nombrado en este lugar con Laban, era tambien hermano de Rebeca. El historiador Josefo asegura que Batuel, padre de Rebeca, habia muerto.

29. Postquam autem biberunt cameli, protulit vir in aures aureas, appendentes siclos duos, et armillas totidem pondosiclorum decem.

23. Dixitque ad eam: Cuius es filia? indica mihi: est in domo patris tui locus ad manendum?

24. Quae respondit: Filia suum Bathuelis, filij Melchae, quem peperit ipsi Nachor.

25. Et addidit, dicens: Palearum quoque et foeni plurimum est apud nos, et locus spatiosus ad manendum.

26. Inclinauit se homo, et adoravit Dominum.

27. Dicens: Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam et veritatem suam á domino meo, et recto itinere me perduxit in domum fratris domini mei.

28. Accurrit itaque puella, et nuntiavit in domum matris suae omnia quae audierat.

29. Habebat autem Re-

becca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons.

30. Cumque vidisset in aures et armillas in manibus sororis suae, et audisset cuncta verba referentis: Haec locutus est mihi homo: venit ad virum, qui stabat iuxta camelos, et propé fontem aquae:

31. Dixitque ad eum: Ingredere, benedice Domini: cur foris stas? praeparavi domum, et locum camelis.

32. Et introduxit eum in hospitium: ac destravit camelos, deditque paleas et foenum, et aquam ad lavandos pedes eius, et virorum qui venerant cum eo.

33. Et appositus est in conspectu eius panis. Qui ait: Non comedam, donec loquar sermones meos. Respondit ei: Loquere.

34. At ille: Servus, inquit, Abraham sum:

35. Et Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est: et dedit ei oves et boves, argentum et aurum, ser-

✓ 29. En el hebreo no están ligadas así estas dos frases; parece que la segunda está traspuesta, y pertenece al verso siguiente: porque es de presumir que no fue la noticia de la muerte de su hermana lo que movió á Laban para ir á encontrar á aquel hombre. El hebreo dice: Et accurrit Laban ad virum foras ad fontem: esto parece que tiene su lugar en el verso siguiente ántes de Et venit ad virum &c. La conjuncion et está expresada en el hebreo.

✓ 30. Heb. el pendiente. Véase el v. 22.

✓ 31. Vulg. lit. In hospitium. Heb. in domum.

✓ 32. Este es el sentido del samaritano donde se lee visum, et positus est. El hebreo dice irregularmente visum, que se explica tambien en el mismo sentido. Los Setenta leyeron visum, et positus, que parece mas natural. Laban despues de haber hecho lavar los pies á los recién venidos, les dió de comer.

*Ibid.* Se lee en el samaritano viam, Et dixerunt. Pero el hebreo dice viam, Et dixit.

mado Laban, que salió al punto á encontrar á aquel hombre cerca de la fuente<sup>9</sup>.

30. Y habiendo visto ya los pendientes en las orejas<sup>10</sup>, y los brazaletes en las manos de su hermana, y oyendo al mismo tiempo lo que el hombre le habia dicho, vino á él estando cerca de la fuente junto á sus camelos,

31. Y le dijo: Entra, bendito del Señor, por qué permaneces fuera? Yo he preparado la casa y lugar para tus camelos.

32. Y al punto lo hizo entrar en la habitacion<sup>11</sup>: descargó sus camelos, les dió paja y heno, é hizo lavar los pies á aquel hombre y á los que habian venido con él.

33. Al mismo tiempo<sup>12</sup> se le puso de comer. Pero él les dijo: Yo no comeré hasta que os haya propuesto lo que tengo que deciros. Podéis hacerlo, le dijo: Nosotros os escuchamos.

34. Entonces él les habló de esta manera: Yo soy criado de Abraham:

35. El Señor ha colmado á mi amo de bendiciones, lo ha hecho grande y rico; le ha dado ovejas y bueyes, plata y oro, esclavos y esclavas, camelos y asnos.

36. Sara, muger de mi amo, le dió un hijo en su vejez<sup>1</sup>, y mi amo ha dado á este todo lo que tiene.

37. Y él me ha hecho jurar<sup>2</sup> en su presencia, diciéndome: *Prométeme que no tomarás ninguna de las hijas de los Cananeos, en cuyo país habito, para casarla con mi hijo.*

38. Sino<sup>3</sup> que tú irás á la casa de mi padre, y tomarás de mi parentela una muger para mi hijo.

39. Y diciendo yo entónces á mi amo: Mas si ella no quiere venir conmigo!

40. El me respondió: El Señor delante de quien ando, enviará contigo su ángel, y te guiará en tu camino<sup>4</sup>, á fin de que tomes para mi hijo una muger de mi familia y de la casa de mi padre.

41. Si llegado á casa de mis parientes, ellos rehusaren lo que tú les pidas, no estarás obligado á tu juramento<sup>5</sup>.

42. Yo llegué pues hoy cerca de la fuente, y dije á Dios: Señor Dios de Abraham mi amo, si tú has sido mi conductor en el camino que hasta aquí he seguido<sup>6</sup>,

1. 36. Los Setenta leen: cuando el era viejo. Así se halla en el samaritano, y es conforme á lo dicho en el cap. xxi. v. 2 y 7., quiere decir, v. ejus, en lugar de n. sua.

2. 37. Es la misma expresion del v. 3. *adjuravit*, por *jurare fecit*.

3. 38. Este es el sentido del samaritano y de los Setenta. En el hebreo se lee *AM LA, nisi*, en lugar de *CI AM, nisi*; es decir, que los copistas hebreos omitieron *CI*, y confundieron la palabra siguiente *AM, ad*, con la particula *LA, non*.

4. 40. Hebr. Y hará tu viaje feliz: la misma expresion del v. 21.

5. 41. Lit. Estarás exento de mi maldiccion. El hebreo lo repite dos veces, refiriéndolo la primera á lo dicho en el verso anterior: Tómarás para mi hijo una muger de mi familia y de la casa de mi padre, y entónces estarás libre de mi maldiccion. Si habiendo ido á mi familia no se te concede lo que pidas, entónces tambien estarás libre de mi maldiccion.

6. 42. Lit. Si favorozos el viaje que yo emprendi.

vos et ancillas, camelos et asinos.

36. Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in senectute sua, deditque illi omnia quae haberat.

37. Et adiuravit me dominus meus, dicens: Non accipies uxorem filio meo de filiabus Chanaanorum, in quorum terra habito:

38. Sed ad domum patris mei perges, et de cognatione mea accipies uxorem filio meo.

39. Ego vero respondi domino meo: Quid si noluerit venire mecum mulier?

40. Dominus aut, in cuius conspectu ambulo, mittet angelum suum tecum, et diriget viam tuam: accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea, et de domo patris mei.

41. Innocens eris á maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos, et non dederint tibi.

42. Veni ergo hodie ad fontem aquae, et dixit Dominus Deus domini mei Abraham, si dixerit

sti viam meam, in qua nunc ambulo,

43. Ecce sto iuxta fontem aquae, et virgo, quae egreditur ad hauriendam aquam, audierit á me: Da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydia tua:

44. Et dixerit mihi: Et tu bibe, et camelis tuis hauriam: ipsa est mulier quam praeparavit Dominus filio domini mei.

45. Dumque haec tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydia, quam portabat in scapula: descenditque ad fontem, et hausit aquam. Et aio ad eam: Da mihi paululum bibere

46. Quae festinans deposuit hydram de humero, et dixit mihi: Et tu bibe, et camelis tuis tribuam potum. Bibi, et adaquavit camelos.

47. Interrogavique eam, et dixi: Cuius es filia? Quae respondit: Filia Bathuelis sum, filij Nachor, quem peperit ei Melcha. Suspendi itaque in aureas ad ornandam faciem eius, et armillas posui in manibus eius.

48. Pronusque adoravi Dominum, benedicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio eius.

49. Quamobrem si faci-

1. 45. El hebreo dice solamente: *Da mihi bibere*; el samaritano repite las expresiones del v. 17.

2. 47. Heb. Yo le puse este pendiente sobre el rostro. Vea-se la nota sobre el v. 32.

43. Aquí me tienes cerca de esta fuente. *Has* que la joven que venga á sacar agua, y á quien yo diga, Dame una poca de la agua que traes en tu cántaro para beber;

44. Y que me respondiere, Bebe, y yo voy á sacar tambien para tus camelos, sea la que el Señor ha destinado para muger del hijo de mi amo.

45. Mientras yo pensaba dentro de mí mismo de esta suerte, vi aparecer á Rebecca que traía un cántaro sobre la espalda, y que habiendo bajado á la fuente sacó agua de ella, y le dije: Dame un poco para beber *del agua que llevas en tu cántaro*<sup>1</sup>.

46. Ella al punto bajando la vasija de la espalda, me respondió: Bebe tú, y yo voy á dar tambien de beber á tus camelos. Bebí *pues*, y ella abrevó mis camelos.

47. En seguida le pregunté y dije: ¿De quién eres hija? Ella me contestó, que era hija de Batuel, hijo de Nacor y de Melca su muger. Yo le puse pues pendientes en sus orejas para adornar su rostro<sup>2</sup> y brazaletes en sus brazos.

48. Luego postrándome profundamente, adoré y bendije al Señor Dios de Abraham mi amo, que me condujo por el camino recto, para tomar la hija del hermano de mi amo, y darla por muger á su propio hijo.

49. Por lo cual, si verdaderamente de-

seais sc̄r benéficos con mi amo, decidmelo; y si habeis resuelto otra cosa, hacédmelo saber igualmente, á fin de que tome otro camino.

50. Laban y Batuel respondieron: Dios es quien habla en esta ocasion; nosotros no podemos decir cosa alguna, sino lo que es conforme á su voluntad.

51. Rebeca está á tu disposición: llévala contigo, para que sea muger del hijo de tu amo, conforme lo ha declarado el Señor.

52. Habiendo oido esta respuesta el criado de Abraham, se postó en la tierra, y adoró al Señor.

53. Sacó luego alhajas de oro y plata, y preciosos vestidos, los regaló á Rebeca, y ofreció tambien presentes á sus hermanos y á su madre.

54. Y habiendo hecho un convite, permanecieron allí comiendo y bebiendo juntos. Al día siguiente el criado levantándose temprano, les dijo: Permittedme que me vuelva á mi señor.

55. Los hermanos y la madre de Rebeca le respondieron: Que se detenga con nosotros la muchacha, á lo ménos diez días, y despues se irá.

¶ 50. Heb. lit. No podemos decirlo ni mal ni bien. Nada tenemos que decir sobre esto; no podemos sino sujetarnos á la órden de Dios.

¶ 53. Bajo el nombre de *novus* se entienden generalmente las alhajas, los adornos y demas regalos que Eúizer hizo á Rebeca.

¶ 54. Heb. Ellos comieron, y bebieron él y sus gentes, y pasaron la noche. A la mañana siguiente se levantaron al amanecer, y él dijo.

¶ 55. Heb. *Viamus*. Et dixit. El samaritano *Viamus*. Et dixerunt.

*Ibid.* Heb. lit. *Dies vel decem*. En el samaritano dice de un modo irregular *mem kns, dies menseis*; lo que ha dado lugar de sospechar que debia leerse *kns mem, mensem diertam*; ó mas bien, *innoventionem diertum*, como se lee en el cap. xiii. v. 14. para significar *mensem*. Porque en hebreo el nombre *kns*, *mes*, significa renovacion, con respecto á la renovacion de la luna, y de los dias que siguen á esta revolucion; de manera que en estilo hebraico una renovacion de dias es un

tis misericordiam et veritatem cum domino meo, indicatē mihi: sin autem aliquid placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dextram, sive ad sinistram.

50. Responderuntque Laban et Bathuel: A Domino egressus est sermo: non possumus extra placitum eius quidquam aliud loqui tecum.

51. En Rebeca coram te est, tolle eam, et proficiscere, et sit uxor filij domini tui, sicut locutus est Dominus.

52. Quod cum audisset puer Abraham, procedens adoravit in terram Dominum.

53. Prolatissime vasas argenteis, et aureis, ac vestibus, dedit ea Rebecae pro munere: fratribus quoque eius et matris dona obtulit.

54. Inito convivio, vescentes pariter et bibentes manserunt ibi. Surgens autem mane, locutus est puer: Dimitte me, ut vadam ad dominum meum.

55. Responderuntque fratres eius et mater: Maneat puella saltem decem dies apud nos, et postea proficiscetur.

56. Nolite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam: dimittite me ut pergam ad dominum meum.

57. Et dixerunt: Vocemus puellam, et quaeramus ipsius voluntatem.

58. Cumque vocata venisset, sciscitati sunt: Vis ire cum homine isto? Quae ait: Vadam.

59. Dimiserunt ergo eam, et nutrice illius, servumque Abraham, et comites eius.

60. Imprecantes prospera sorori suae, atque dicentes: Soror nostra es, crescas in mille milla, et possideat semen tuum portas inimicorum suorum.

61. Igitur Rebeca, et puellae illius ascensis camelis, secutae sunt virum: qui festinus revertebatur ad dominum suum.

62. Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quae ducit ad

mes. Parece, pues, que se confundió á *kns*, *innoventionem*, con *asor*, *decem*, y que se añadió en el hebreo, ó se omitió en el samaritano la particula *ar*, que la Vulgata expresa por *saltem* y los Setenta por *quasi*. Esta particula propriamente significa *vel*; y los defensores del hebreo pretenden que se toma aqui como entre los Latinos cuando dicen *dicen dies vel decem*, para decir *saltem decem dies*. Entre los Latinos el tomado en este sentido, parece derivado de *velis*, como si se dijera *dies si velis, decem*; así en el hebreo la particula *ar*, tomada en este sentido podria derivarse de *amr*, *deciderare*, como si se dijera *dies, si velideris, decem*. El sentido seria pues: Que la jóven permanezca con nosotros algunos dias, diez, si tú lo deseas; es decir, solamente diez, si tú deseas no diferirlo mas. Esto conviene bien con el sentido de la Vulgata y de los Setenta, y ha sido mas facil omitir esta particula en el samaritano que añadirla en el hebreo. La trasposicion de la palabra *kns* en el samaritano, inadmisa que no es aquella la verdadera leccion, sino que esta palabra requiere otra que debia estar tambien despues de *dies*. En fin, diez dias son ménos largos que un mes, y es probable que á esto se redujese la petition.

¶ 56. Heb. ha hecho mi viaje feliz.

¶ 60. Lit. que vuestra posteridad posea las puertas de sus enemigos. Vease la nota sobre el v. 17. del cap. 23. El hebreo dice, *snaru*, *Eorum qui odervnt illud*; pero se lee en el samaritano, *asur*, *inimicorum suorum*, como en el cap. xxii. v. 17.

¶ 61. Heb. que habiendo recibido á Rebeca, se fue.

56. Os suplico, repuso el criado, no me detengais mas, pues el Señor me ha conducido en todo mi camino: permitidme volver á mi señor, para comunicarle cuanto antes el feliz éxito de mi comision.

57. Ellos dijeron: Llámemos á la jóven, y exploremos su voluntad.

58. La llamaron pues; y luego que vino le preguntaron: ¿Quieres irte con este hombre? Iré, respondió ella.

59. La dejaron pues ir acompañada de su ama de leche, con el criado de Abraham y los que lo acompañaban.

60. Y deseando toda suerte de felicidades á Rebeca, le dijeron: Tú eras nuestra hermana; crece en mil y mil generaciones, y domine tu posteridad las ciudades de sus enemigos.

61. Rebeca y sus doncellas subieron pues sobre los camelos, y siguieron al hombre enviado de Abraham, que con grande diligencia volvió á casa de su amo.

62. En aquel tiempo, cuando el mayor domo llegaba, Isaac se estaba paseando en el camino que lleva al pozo llamado del que

Antes de la era cronológica vulgar 1855.

vive, y vé<sup>o</sup> porque habitaba en la tierra de *Canaan*, del lado del mediodía.

63. Y había salido al campo para meditar<sup>o</sup>, declinando ya el día; y levantando los ojos, vió venir de lejos á los camelos.

64. Rebeca habiendo visto tambien á Isaac, bajó de su camelo,

65. Y dijo al criado: ¿Quién es aquel hombre que viene por el campo á nuestro encuentro? Es mi amo, le dijo él. Mas ella tomó al punto su velo, y se cubrió para manifestar su modestia, su sumision y profundo respeto<sup>o</sup>.

66. Entre tanto el criado fue á decir á Isaac todo lo que había hecho respecto á Rebeca.

67. E Isaac entonces le introdujo en el pabellon de su madre Sara, y la tomó por muger; y fue tanto el afecto con que la amó, que mitigó el dolor que le había causado la muerte de su madre<sup>o</sup>.

✓ 62. Heb. Isaac acababa de llegar del pozo llamado el *Pozo del que vive y me ve* (ó que vive y todo lo ve). Este es el pozo cerca del cual tuvo Agar una vision. *Supr.* xvi. 7. 14. En lugar del hebreo *moza*, *a sentienda*, se lee en el samaritano *mozas*, *in desertum*, y los Setenta leyeron así. El sentido será pues: Habiendo venido Isaac en el desierto cerca del pozo del que vive y lo ve todo. La particula *am*, *juxta*, que se halla expresa en el griego, ha desaparecido tanto en el samaritano como en el hebreo.

✓ 63. Puede ser que en lugar de *laxu*, *ad meditantum*, deba leerse *laxu*, *ad revertendum*; y el salió del desierto para dar vuelta por los campos.

✓ 65. Véase lo que se ha dicho de este velo en la *Disertacion sobre los vestidos de los Hebréas*, al frente del Eclesiástico, tom. xii.

✓ 67. Heb. El la amó, y se consoló de la muerte de su madre. Había cerca de tres años que Sara era muerta. (*Supr.* xxiii. 2.)

Puteum, cuius nomen est Viventis, et videntis: habitabat enim in terra australi:

63. Et egressus fuerat ad meditantum in agro, inclinata iam die: cumque elevasset oculos, vidit camelos venientes procul.

64. Rebeca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo,

65. Et ait ad puerum: Quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens citó pallium, operuit se.

66. Servus autem cuncta, quae gesserat, narravit Isaac.

67. Qui introduxit eam in tabernaculum Sarae matris suae, et accepit eam uxorem: et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris eius acciderat, temperaret.

## CAPITULO XXV.

Abraham toma por muger á Cétura. Enumeracion de los hijos nacidos de este matrimonio. Posteridad de Ismael y su muerte. Nacimiento de Esau y de Jacob. Esau vende á Jacob su derecho de primogenitura.

1. ABRAHAM verò a-  
liam duxit uxorem no-  
mine Ceturam:

2. Quae peperit ei  
Zamram et Iecsan, et  
Madan, et Madian, et  
Iesbec, et Suc.

3. Iecsan quoque genuit Saba et Dadan. Filii Dadan fuerunt Assurim, et Latusim, et Loomim.

4. At vero ex Madian ortus est Ephra, et Opher, et Henoch, et Abida, et Eldaa: omnes hi filii Ceturae.

5. Deditque Abraham cuncta quae possederat, Isaac:

6. Filiis autem concubinarum largitus est munera, et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.

7. Fuerunt autem dies vitae Abrahæ, centum septuaginta quinque anni.

1. ABRAHAM, deseando tener muchos hijos para aumentar el número de los adoradores del verdadero Dios, tomó aun otra muger llamada Cétura,

2. La cual le dió á Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesbec y Suc.

3. Jecsan engendró á Saba y á Dadan. Los hijos de Dadan fueron Assurim, Latusim y Loomim.

4. Los hijos de Madian, fueron Efa, Ofer, Henoc, Abida y Eldaa: todos estos fueron hijos de Cétura.

5. Abraham dió á Isaac su hijo<sup>o</sup> todo lo que poseia.

6. Hizo tambien presentes á los hijos de sus otras mugeres<sup>o</sup>, y antes de su muerte los separó de su hijo Isaac, enviándolos á *Cedma*<sup>o</sup> en el pais oriental, esto es, á la Arabia Petrea, que está al oriente de Gerara y de Bersabee, donde el vivia entonces.

7. Todo el tiempo de la vida de Abraham fue de ciento setenta y cinco años.

Antes de la era cronológica vulgar 1855.

1. Par. 1. 32.

1820.

✓ 5. Esta palabra está en el samaritano.

✓ 6. Lit. Concubinas, es decir, mugeres de segundo orden; lo que podría suponer que Abraham tomó á Cétura despues de haber despedido á Agar, y bajo el mismo pie que había tenido á esta viviendo Sara. Á Cétura se da tambien el nombre de concubina en los Paralipómenos. 1. Par. i. 32.

*Ibid.* Este nombre está en el hebreo: los Setenta tradujeron, al oriente; y como esto se reduce al mismo sentido que las palabras siguientes, *ad plagam orientalem*, la Vulgata no ha expresado sino estas, suprimiendo lo demas como inutil. Pero en esta region oriental podia haber una ciudad llamada el Oriente, en hebreo *Cedma*. El historiador Josefo, y despues de él San Gerónimo, colocan á los hijos de Cétura en la Arabia Feliz sobre las costas del mar Rojo, al sud-este de Bersabee y de Gerara.

8. Y faltándole las fuerzas, murió<sup>9</sup> en una dichosa vejez, de edad muy avanzada, y habiendo llegado á la plenitud de sus días<sup>10</sup>, fue reunido á su pueblo<sup>11</sup>.

9. Isaac é Ismael, sus hijos, lo llevaron á la caverna doble<sup>12</sup>, situada en el campo de Efron, hijo de Seor Heteo, en frente de Mambre,

10. Que él había comprado á los hijos de Het, y allí fue sepultado igualmente que Sara su muger.

11. Y despues de su muerte Dios bendijo á su hijo Isaac que habitaba junto al pozo llamado del que vive y ve.

12. He aquí la genealogía de Ismael<sup>13</sup>, hijo de Abraham y de Agar Egipcia, esclava de Sara,

13. Y estos son los nombres de sus hijos, con los cuales fueron llamados sus descendientes. El primogénito de Ismael fue Nabayot<sup>14</sup>; los otros fueron Cedar, Adbeel, Mabsam,

14. Masma, Duma, Masá,

15. Adar, Tema, Jetur, Nafis y Cedma.

16. Estos son los hijos de Ismael y tales los nombres de sus castillos y ciudades<sup>15</sup>,

¶ 8. Heb. El espiró y murió.

*Ibid.* El Hebreo no dice *dierum*; pero se lee en los Setenta y en el samaritano, y la Escritura lo expresa con bastante frecuencia. *Inf.* xxiv. 29. *et alibi.*

*Ibid.* Se lee en el hebreo *amir, populus suus*; pero en el samaritano, *amir, populum suum*, es decir, que su alma fue reunida a su pueblo. De este pasage se deduce una prueba de la inmortalidad del alma. Véase la *Dissertacion sobre la naturaleza del alma* al frente del Eclesiástico, tom. xii. La misma expresion se repite en el v. 17.

¶ 9. Heb. A la caverna de Macphela. *Supr.* xxiii. 9.

¶ 12. Heb. He aquí la historia de Ismael. *Supr.* vi. 9.

¶ 13. Se cree que Nabayot fue padre de los llamados Nabateos.

¶ 15. Heb. Y a sus parques. La palabra hebrea *ruerun*, que aqui se traduce por *oppida*, significa en siríaco pastorias, parques ó cotos donde se encierran las ove-

8. Et deficiens mortuus est in senectute bona, provectaque aetatis et plenus dierum: congregatusque est ad populum suum.

9. Et sepelierunt eum Isaac et Ismael filii sui in spelunca duplici, quae sita est in agro Ephron filij Seor Hethaici, è regione Mambre,

10. Quem emerat a filiis Heth: ibi sepultus est ipse, et Sara uxor eius.

11. Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio eius, qui habitabat iuxta puteum nomine Ventis et videntis.

12. Haec sunt generationes Ismael filij Abrahæ, quem peperit ei Agar Ægyptia, famula Saræ:

13. Et haec nomina filiorum eius in vocabulis et generationibus suis. Primogenitus Ismaelis Nabaioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mabsam, et Duma, et Massa,

15. Hadar, et Thema, et Iethur, et Naphis, et Cedma.

16. Isti sunt filii Ismaelis: et haec nomina

per castella et oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum.

17. Et facti sunt anni vitae Ismaelis centum triginta septem, deficiensque mortuus est, et appositus ad populum suum.

18. Habitavit autem ab Hevila usque Sur, quae respicit Ægyptum introcuntibus Assyrios: coram cunctis fratribus suis obiit.

19. Haec quoque sunt generationes Isaac filij Abraham: Abraham genuit Isaac:

20. Qui cum quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban.

21. Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo quod esset sterilis: qui exaudivit eum, et dedit conceptum Rebeccae.

22. Sed collidebantur

habiendo sido los doce gefes de sus pueblos, los Arabes que salieron de ellos, divididos en doce tribus.

17. El tiempo de la vida de Ismael, fue de ciento treinta y siete años, y faltándole las fuerzas, murió, y se reunió á su pueblo.

18. El pais en que habitó<sup>16</sup>, fue desde Hevila, sobre el Eufrates, hasta Sur, desierto que mira al Egipto, entrando en la Asiria<sup>17</sup>; y murió en medio de todos sus hermanos<sup>18</sup>.

19. Asimismo he aquí cual fue la posteridad de Isaac<sup>19</sup>, hijo de Abraham: Abraham, engendró á Isaac,

20. El cual teniendo cuarenta años, tomó por muger á Rebeca, hija de Batuel, Siro de Mesopotamia y hermana de Laban.

21. Isaac rogó al Señor por su muger<sup>20</sup>, porque era estéril; y el Señor lo oyó, dando á Rebeca la virtud de concebir.

22. Mas los dos niños que tenia en su

jas; y en hebreo puede dársele esa significacion. Las ciudades de los Arabes en su mayor parte, no son mas que tiendas armadas dentro de cierto espacio.

¶ 18. En el hebreo y en el samaritano se lee *visum, et habitaverunt*; mas los Setenta han leído *visum, et habitavit*, como lo expresa la Vulgata. El contexto mismo del verso confirma esta leccion.

*Ibid.* O mas bien parece que debe leerse: „Desde Hevila que está sobre el Eufrates, y por donde se entra en la Asiria hasta Sur, desierto que mira al Egipto.“ Los descendientes de Ismael poseyeron todo el pais de oriente a poniente, desde Hevila sobre el Eufrates hácia su confluencia con el Tigris, hasta el desierto de Sur, situado hácia el oriente de Egipto, y que se extiende sobre el istmo que separa el mar Rojo del Mediterraneo.

*Ibid.* Heb. „Su muerte cayó en presencia de todos sus hermanos.“ Segun los Setenta: „El habitó en frente de todos sus hermanos.“ Parece que este pasage tiene relacion con lo que se lee en el cap. xvi. ¶ 12. „El habitará á la vista de todos sus hermanos.“ Los hijos de Ismael tenían a los descendientes de Isaac al norte y al poniente, y a los hijos de Osetera al oriente y meridion. Acaso en lugar de *visum, credidit*, de donde vino en la Vulgata *obiit*, debería leerse *visum, habitavit*, como dicen los Setenta. Se hallará la misma palabra en este sentido en el cap. xxx. ¶ 20.

¶ 19. Heb. He aquí la historia de Isaac. *Supr.* vi. 9.

¶ 21. Heb. lit. en presencia de su muger. Acaso en lugar de *in conspectum*, debería leerse *intra, pro plaga*, por la enfermedad a que su muger estaba sujeta.

seno, luchaban<sup>11</sup> allí, lo que le hizo decir: Si esto me habia de suceder, ¿para qué he concebido<sup>12</sup>? Ella fue pues á consultar al Señor,

23. Que le respondió: *Los gefes de dos naciones poderosas están en tu vientre, y y cuando los des á luz, dos pueblos saldrán de tu seno, divididos uno contra otro: uno de estos pueblos sojuzgará al otro pueblo; y el mayor quedará sujeto al menor<sup>13</sup>.*

24. Llegado el tiempo del parto, se encontró madre de dos gemelos.

25. El que salió primero era rubio y todo veloso como pellico<sup>14</sup>, y fue llamado Esau, (*perfecto, porque vino al mundo cubierto de pelo como un hombre maduro<sup>15</sup>*). El otro salió al punto, teniendo cogido el pie de su hermano, como si hubiera querido detenerlo y quitarle la ventaja de salir el primero; por lo que fue llamado<sup>16</sup> Jacob (*subplantador*).

Osse xii. 3. Mat. i. 2.

26. Isaac tenia sesenta años cuando nacieron estos dos infantes.

27. Cuando fueron grandes, Esau se hizo diestro cazador: él estaba continuamente en los bosques y en los campos<sup>17</sup>; pero Jacob

¶ 22. Parece que puede entenderse el hebreo a la letra, como de dos atletas que se estrechan fuertemente luchando uno con otro.

*Ibid.* Heb. lit. Si sic, ut quid istud ego?

¶ 23. Se vio el cumplimiento de esta predicción en tiempo de David, de Saúl y de los Macabeos, en que los Idumeos, descendientes de Esau, el mayor de los dos hermanos, quedaron sujetos á los Israelitas descendientes de Jacob, que era el menor. Los padres advierten que esta sujecion del mayor al menor, del mas fuerte al mas débil, representaba á la Sinagoga y á la Iglesia, á los reprobos y á los predestinados, y San Pablo nos da esta idea. Rom. ix. 11. 12. 13.

¶ 25. Heb. El primero que salió era todo rubio como una capa cargada de pelo (ó como un vestido de piel): in morem pallii hispidi; de donde vino la expresion de la Vulgata, in morem pellis hispidus. Estos vestidos de pieles eran bastante comunes, y se habla de ellos varias veces en la Escritura.

*Ibid.* Otros pretenden que el nombre de Esau es derivado de una palabra árabe que significa caticio ó pelo rojo.

*Ibid.* Este es el sentido del samaritano que usa la misma expresion respecto de ambos: Et vocaverunt nomen ejus Esau..... Et vocaverunt nomen ejus Jacob. En lugar de lo cual el hebreo dice del segundo: Et vocavit nomen ejus, sin que pueda decirse á quien se refiera este vocavit, viara; lo que prueba que en la leccion del samaritano es preferible viaraui, vocaverunt, por vocatum est, como en español, se le llamó, por él fue llamado.

¶ 27. Los intérpretes adictos al hebreo, pretenden que los terminos del texto que se han traducido por *homo agricola*, no significan un *labrador*, sino un *hombre*

in utero eius parvuli; quae ait: Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere? Perrexitque ut consuleret Dominum.

23. Qui respondens ait: Duae gentes sunt in utero tuo, et duo populi ex ventre tuo dividuntur, populusque populum superabit, et maior serviet minori.

24. Iam tempus parienti advenerat, et ecce gemini in utero eius reperiuntur.

25. Qui prior egressus est, rufus erat, et totus cum venisset Esau de agro lassus, 30. Ait: Da mihi de coctione hac rufa, quia oppido lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen eius Edom.

26. Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei parvuli.

27. Quibus adultis, factus est Esau vir gnarus venandi, et homo agri-

cola: Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis.

28. Isaac amabat Esau, eo quod de venationibus illius vesceretur: et Rebecca diligebat Jacob.

29. Coxit autem Jacob pulmentum: ad quem cum venisset Esau de agro lassus,

30. Ait: Da mihi de coctione hac rufa, quia oppido lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen eius Edom.

31. Cui dixit Jacob: Vende mihi primogenitura tua.

32. Ille respondit: En morior, quid mihi proderunt primogenitura?

33. Ait Jacob: Iura ergo mihi. Iuravit ei Esau, et vendidit primogenitura.

34. Et sic accepto pane et lentis edulo, comedit, et bibit, et abiit: parvipendens quod primogenitura vendidisset.

era hombre sencillo, humilde y pacifico<sup>18</sup>; y vivia retirado en su casa.

28. Isaac amaba á Esau porque gustaba comer de sus<sup>19</sup> cacerias; pero Rebeca amaba á Jacob.

29. *Cierta dia* habia guisado Jacob un plato, cuando se llegó á él Esau que volvía muy fatigado del campo,

30. Y le dijo: Dame de ese potaje rojo, porque estoy sumamente cansado, y por este motivo fue desde entonces llamado Edom, rojo, del color de las lentejas que quizo comer.

31. Jacob, instruido por su madre de que Dios lo habia destinado para ser superior á su hermano, le dijo: Véndeme pues hoy<sup>20</sup> tu derecho de primogenitura.

32. Respondió él: Si yo me muero, ¿de qué me servirá mi derecho de primogenitura? Yo consiento en vendértelo.

33. Jurámelo<sup>21</sup> pues, le dijo Jacob. Esau le juró, y vendió su derecho de primogenito.

34. Y habiendo tomado de este modo pan, y el guisado de lentejas, comió y bebió, y se fue sin hacer aprecio de haber vendido su derecho de primogenito y las ventajas que le estaban anexas<sup>22</sup>.

Ald. 7. 1. Hebr. xii. 16

campestre, un hombre amante de los bosques y campiñas. La Escritura para significar un labrador, usa ordinariamente de otros terminos.

¶ 27. La palabra hebrea significa un hombre perfecto, de una conducta irreprensible, y de una vida inocente.

¶ 28. El pronombre illius no está expreso en el hebreo, pero se halla en el samaritano.

¶ 31. El hebreo añade: ciox, sicut hodie; pero los Setenta: mon, hodie.

¶ 32. Heb. Esau dijo.

¶ 33. El hebreo añade tambien aqui ciox, sicut hodie, ó segun los Setenta mon solamente hodie.

¶ 34. Heb. lit. Dándosele poco cuidado de su derecho de mayoria.

CAPITULO XXVI.

Viaje de Isaac á Gerara, su vuelta á Berabee. Alianza entre Isaac y Abimelec. Matrimonio de Esau.

1. ORTA autem fame I. Mas habitando Isaac en la tierra de super terram post eam Canaan, sobrevino una hambre en aquel

país, como habia sobreviendo otra en tiempo de Abraham; é Isaac se fue á Gerara, hácia la capital de Abimelec, rey de los Filisteos;

2. Porque habiendo pensado ir á Egipto, como lo hizo Abraham, y consultado á Dios sobre esto, el Señor se le apareció y le dijo: No vayas á Egipto, sino detente en la tierra que yo te diré.

Sup. VII. 7. xv. 18.

3. Pasa allí como forastero algun tiempo, y yo estaré contigo y te bendeciré; por que yo he de dar á ti y á tu descendencia todos estos países, para cumplir el juramento que hice á Abraham tu padre.

Sup. XII. 3. xviii. 18. xxii. 18.

4. Yo multiplicaré tus hijos como las estrellas del cielo, y daré á tu posteridad todas estas regiones; y todas las naciones de la tierra serán benditas en el que nacirá de ti.

Infr. xxviii. 14.

5. Porque Abraham tu padre ha obedecido mi voz, guardando mis preceptos y mandamientos, y observando mis leyes y ceremonias.

6. Isaac se quedó pues en Gerara, según la orden del Señor.

7. Y preguntándole los habitantes de

1. En el contexto de esta historia, se ve que Isaac quiso se creyera que Rebeca era su hermana. Dándole algunos que teniendo ya dos hijos pudiera temerse por tal, sospechar que Jacob y Esau no habian aun nacido; pero todo el contexto supone que Abraham habia muerto, y el no murió sino quince años despues del nacimiento de aquellos niños. Asi es, que este hecho es posterior ciertamente á ellos. Isaac tenia entonces, á lo menos, setenta y cinco años: Rebeca fue estéril veinte años; bien pues podria parecer mas bien hermana de Isaac, que madre de sus dos hijos.

Ibid. Vulg. lit. Succedió una hambre en este país despues de la esterilidad que habia venido en tiempo de Abraham. Heb. Succedió una hambre en este país, á mas del hambre que habia sucedido en tiempo de Abraham. Este es tambien el sentido de los Setenta.

2. Debe notarse aqui el hebraismo apparuit..... et ait, por apparuerat..... et dixerat; porque es bien visible que la orden se le dió antes que la ejecutase; mas como ya lo hemos advertido, no teniendo los Hebreos el pluscuamperfecto apparuerat, no pueden usar sino el perfecto apparuit.

3. Heb. lit. se bendecirán.

4. El samaritano y los Setenta lo expresan.

Ibid. Heb. lit. Y que el ha guardado mis observancias, mis preceptos, mis estatutos y mis leyes; es decir, el ha llenado todos los deberos de la justicia, de la caridad y de la religion, y obedecido perfectamente a la voluntad de Dios.

sterilitatem, quae acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara.

2. Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas in Aegyptum, sed quiesce in terra quam dixero tibi.

3. Et peregrinare in ea, eroque tecum, et benedicam: tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has, et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae.

4. Et multiplicabo semen tuum sicut stellae caeli: daboque posteris tuis universas regiones has: et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae.

5. Et quod obediit Abraham voci meae, et custodierit praeccepta et mandata mea, et ceremonias legesque servaverit.

6. Mansit itaque Isaac in Gerara.

7. Quia cum interrogaretur à viis loci illius super uxore sua, respondit: Soror mea est: timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata coniugio, reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem.

8. Cumque pertransissent dies plurimi, et ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palaestinarum per fenestram, vidit eum iocantem cum Rebeca uxore sua.

9. Et accersito eo, ait: Perspicuum est quòd uxor tua sit: cur mentitus es eam sororem tuam esse? Respondit: Timui ne morerer propter eam.

10. Dixitque Abimelech: Quare imposuisti nobis? potuit coire quispiam de populo cum uxore tua, et induxeras super nos grande peccatum. Praecipitque omni populo, dicens:

11. Qui tetigerit hominis huius uxorem, morte morietur.

12. Sevit autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso anno centuplum benedixitque ei Dominus.

13. Se lee en el hebreo *astor, uxor sua*, en lugar de *al astor, super uxore sua*, que se halla en el samaritano.

Ibid. Isaac y Rebeca descendian uno y otro de Tare, abuelo de Isaac y bisabuelo de Rebeca. Los nombres de hermano y de hermana, tienen casi tanta extension en el hebreo, como el de *consanguineus* en latin, y *pariente* en español. Sup. XII. 13. Infr. xxii. 19.

7. Se lee en el hebreo *ei, quia*, en lugar de *kasit, quando*, que se halla en el samaritano.

9. ¿Como has dicho?

10. Heb. ¿Qué tienes respecto de nosotros?

Ibid. La palabra grande no está en el hebreo.

Ibid. El pronombre suo, se expresa en el samaritano.

11. Heb. y Setenta: cualquiera que tocara a este hombre ó a su muger.

12. El hebreo y los Setenta lo expresan.

aquei lugar quien era Rebeca, les respondió: Es mi hermana, como podia decirlo con verdad, siendo su cercana parienta. Porque temió confesarse que era su muger, pensando que atraidos de su belleza, acaso quisiesen quitarle la vida para apoderarse de ella.

8. Pasó despues largo tiempo; y viviendo siempre en el mismo lugar, sucedió que asomándose Abimelec, rey de los Filisteos, á una ventana, vió á Isaac que se familiarizaba con Rebeca su esposa, de una manera que le dió á entender estaba casado con ella.

9. Y llamándolo le dijo: Es cierto que esta es tu muger; por qué has mentido asegurando que era tu hermana? El le respondió: Yo temí que me diesen muerte por su causa.

10. Y Abimelec le replicó: ¿Por qué nos has engañado de este modo? Pudo alguno del pueblo abusar de tu muger, y tú nos hubieras ocasionado un gran pecado. Y publicó á todo su pueblo esta orden:

11. Cualquiera que tocara á la muger de este hombre, será condenado á muerte.

12. Mas Isaac sembró cebada en aquel país, y recogió en el mismo año ciento por uno, y bendijolo el Señor,

13. Se lee en el hebreo *astor, uxor sua*, en lugar de *al astor, super uxore sua*, que se halla en el samaritano.

Ibid. Isaac y Rebeca descendian uno y otro de Tare, abuelo de Isaac y bisabuelo de Rebeca. Los nombres de hermano y de hermana, tienen casi tanta extension en el hebreo, como el de *consanguineus* en latin, y *pariente* en español. Sup. XII. 13. Infr. xxii. 19.

7. Se lee en el hebreo *ei, quia*, en lugar de *kasit, quando*, que se halla en el samaritano.

9. ¿Como has dicho?

10. Heb. ¿Qué tienes respecto de nosotros?

Ibid. La palabra grande no está en el hebreo.

Ibid. El pronombre suo, se expresa en el samaritano.

11. Heb. y Setenta: cualquiera que tocara a este hombre ó a su muger.

12. El hebreo y los Setenta lo expresan.

13. Y sus bienes se aumentaron mucho, creciendo cada día mas y mas, hasta que llegó á hacerse en extremo poderoso;

14. Porque poseía gran muchedumbre de rebaños de ovejas y de ganados mayores, de esclavos y de esclavas. Lo que llegó á excitar contra él la envidia de los Filisteos.

15. Quienes cegaron entónces todos los pozos que los criados de su padre habian abierto, llenándolos de tierra.

16. Tanto que el mismo Abimelec dijo á Isaac: Retirate de nuestro pais, porque te has hecho mas poderoso que nosotros.

17. Habiéndose pues, retirado Isaac de la corte de Abimelec, vino al sitio donde en las grandes lluvias se forma un torrente llamado el torrente de Gerara (porque pasa por el valle de este nombre), para habitar allí.

18. E hizo cavar de nuevo los otros pozos que habian abierto los siervos de su padre Abraham, y que los Filisteos poco despues de la muerte de aquel habian cegado, y les dió los mismos nombres que ántes les habia dado su padre.

19. Cavaron pues, tambien en el torrente, y hallaron un manantial de agua viva.

20. Mas los pastores de Gerara levantaron todavía una ríña contra los pastores de Isaac, diciéndoles: El agua es nuestra; por esto se llamó aquel pozo Injusticia, por

¶ 13. Estas dos palabras, *illo tempore*, que la puntuacion de la Vulgata refiere á *obstruxerunt*, deben referirse según el hebreo á *foderunt*: los pozos que los criados de su padre habian cavado en tiempo de Abraham.

¶ 17. Heb. Acampó en el valle de Gerara, y se detuvo allí. La misma palabra hebrea significa el torrente y el valle, porque los torrentes pasan por los valles.

¶ 18. En el hebreo se lee: *in diebus Abraham patris sui*; en el samaritano y en los Sinitas: *servi Abraham patris sui*; en el siríaco: *servi patris sui in diebus Abraham patris sui*, como en el ¶ 15. Es de presumir que esta es la leccion primitiva de donde vinieron las otras dos.

¶ 19. Heb. del valle.

¶ 20. La palabra hebrea se toma en dos sentidos: si se lee *escech*, significa rí-

13. Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est.

14. Habuit quoque possessiones ovium et armentorum, et familiae plurimum. Ob hoc invidentes ei Palaestini.

15. Omnes puteos, quos foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo.

16. In tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac: Recede á nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.

17. Et ille discedens, ut veniret ad torrentem Gerarae, habitaretque ibi.

18. Rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philistinum: appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat.

19. Foderuntque in Torrente, et reppererunt aquam vivam.

20. Sed et ibi iurgium fuit pastorum Gerarae adversus pastores Isaac, dicentium: Nostra est a-

qua: quamobrem nomen putei ex eo, quod acciderat, vocavit Callumiam.

21. Foderunt autem et alium: et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum, Inimicitias.

22. Profectus inde fudit alium puteum, pro quo non contenderunt: itaque vocavit nomen eius, Latitudo, dicens: Nunc dilatavit nos Dominus, et fecit crescere super terram.

23. Ascendit autem ex illo loco in Bersabee,

24. Ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus Abraham patris tui, noli timere, quia ego tecum sum: benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham.

25. Itaque aedificavit ibi altare: et invocato nomine Domini, extendit tabernaculum: praecepitque servis suis ut foderent puteum.

26. Ad quem locum cum venissent de Gerara,

lo que sucedió allí.

21. Cavaron aún otro, y habiéndolo disputado igualmente los pastores de Gerara, lo llamó Encimistades.

22. Alejándose de allí, abrió otro pozo que no le disputaron, por lo que le dió el nombre de Anchura, diciendo: El Señor nos ha ensanchado ahora, y puesto en disposición de acrecentar *en bienes* sobre la tierra.

23. De allí volvió á Bersabee,

24. Y en aquella noche el Señor se le apareció, y le dijo: Yo soy el Dios de Abraham tu padre; no temas, porque yo estoy contigo: yo te bendeciré, y multiplicaré tu descendencia por amor de mi siervo Abraham.

25. Levantó pues allí un altar; y habiendo invocado el nombre del Señor, extendió su pabellon, y mandó á sus criados que abriesen un pozo.

26. Abimelec y su favorito Ocozát y Ficol, general de sus ejércitos, vinieron de

ña, disputa, proceso, y en este sentido se tomó por el caldeo, y por los que siguen el hebreo puntuado. Si se lee *escech*, significa calumnia según San Gerónimo, ó injusticia según los Setenta.

¶ 21. Heb. Oposición.

¶ 22. Sam. Partió de allí, y cavaron. La diferencia consiste solo en la palabra *siervo*, el *foderunt*, en lugar de *vixit*, et *fudit*.

¶ 25. Heb. lit. *Et vocavit in nomine Domini*. Esta frase se ha visto, ya tres veces, xii. 8. xiii. 4. xxi. 33. Algunos intérpretes han creído que podría significar: y llamó este lugar con el nombre del Señor: nosotros tambien lo habiamos entendido así; mas parece que entónces debería decir: *Et vocavit illud in nomine Domini*; y que no estando expreso el pronombre, el sentido es: *et invocavit nomen Domini*, como lo expresa la Vulgata. En el Salmo civ. v. 1, se lee en el hebreo: *Vocate in nomine ejus*: bien traducido en la Vulgata por *invocate nomen ejus*.

¶ 26. Heb. Y los criados de Isaac cavaron allí un pozo.

¶ 26. El tiempo que pasó entre el viaje de Abraham á Gerara hácia el año 1800 ántes de la era cristiana vulgar, y el de Isaac hácia el de 1809, hace creer que Abimelec y Ficol nombrados aquí, son los hijos de los que tienen el mismo nombre en el cap. xxi. Sin embargo, siendo entónces aun larga la vida de los hom-

Gerara á aquel sitio á encontrar á Isaac<sup>o</sup>.

27. Isaac les dijo: ¡Para qué venis á buscar á un hombre á quien aborrecéis, y á quien arrojasteis de vuestra compañía!

28. Ellos le respondieron: Nosotros vemos<sup>o</sup> que el Señor está contigo, y por tanto hemos resuelto entablar una alianza con juramento entre tí y nosotros<sup>o</sup>.

29. Para que no nos hagais daño alguno, como nosotros nada hemos tocado de lo que te pertenece, ni te hemos ofendido, dejándote ir en paz, colmado de las bendiciones del Señor<sup>o</sup>.

1870.

30. Isaac les hizo pues, un festín: y después que comieron y bebieron con él,

31. Se levantaron por la mañana, y establecieron con juramento su pacto mutuo<sup>o</sup>, é Isaac se despidió de ellos en buena amistad, dejándolos ir á su país<sup>o</sup>.

32. El mismo día los criados de Isaac vinieron á decirle que habían encontrado agua en el pozo que habían cavado.

33. Por eso lo llamó Abundancia, y le dio el nombre de Bersabee ó Pozo de la abundancia<sup>o</sup>, á la ciudad fabricada despues

bres, no sería imposible que estos dos personajes hubiesen sobrevivido algunos años á Abraham, muerto de edad de ciento setenta y cinco años hácia el de 1830.

¶ 26. Este es el sentido del hebreo: vinieron de Gerara á encontrar á Isaac, é Isaac les dijo &c.

¶ 28. El hebreo dice: *Videndo vidimus*, hebraísmo que significa, *hemos visto claramente*.

*Inter*. Heb. lit. *Inter nos, inter nos et inter te*. La repetición del *inter nos* es visiblemente una errata del escribiente que reunió dos modos de leer *inter nos*, *sicut*, que uno y otro significan *inter nos*. Los Setenta solo lo ponen una vez.

¶ 29. Heb. Para que no nos haga daño alguno, lo mismo que nosotros no te hemos tocado ni te hemos hecho sino bien, y te hemos dejado ir en paz; y ahora nosotros vemos que eres bendito del Señor. Se lee en el hebreo: *tu nunc, por nunc tu*, como se lee en el samaritano.

¶ 31. Se lee en el hebreo, *vir fratri suo* LXXII; en el samaritano *socio suo*, LXXIII.

*Vid.* Heb. Y dejaron á Isaac, que les permitió ir en paz.

¶ 33. Los Setenta llamaron á este pozo *Juramento*, y á la ciudad, *Pozo del*

ris Abimelech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux militum,

27. Locutus est eis Isaac: Quid venistis ad me hominem quem odistis, et expulistis á vobis?

28. Qui responderunt: Vidimus tecum esse Dominum, et ideo nos diximus: Sit iuramentum inter nos, et ineamus foedus.

29. Ut non facias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec fecimus quod te laederet: sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini.

30. Fecit ergo eis convivium, et post cibum et potum,

31. Surgentes mane, iuraverunt sibi mutuo: dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum.

32. Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac annuntiantes ei de puteo, quem foderant, atque dicentes: Invenimus aquam.

33. Unde appellavit eum, Abundantiam: et nomen urbi impositum est

Bersabee, usque in praesentem diem.

34. Esau vero quadragenarius duxit uxores, Judith filiam Beeri Hethaei, et Basemath filiam Elon eiusdem loci.

35. Quae ambae offenderant animum Isaac et Rebeccae.

en el mismo lugar, cuyo nombre conserva hasta ahora.

34. Mas Esau siendo de cuarenta años, se casó con dos mugeres, Judit, hija de Beeri heteo, y Basemath, hija de Elon, del mismo país<sup>o</sup>.

35. Las cuales habian agriado<sup>o</sup> el ánimo de Isaac y de Rebeca, por su carácter de contradicción y por su afecto á los ídolos<sup>o</sup>.

juramento, como al lugar de que se habla en el cap. xxi. ¶ 31. En efecto, el hebreo *SABEE*, puede significar igualmente *abundancia* ó *juramento*: pero en el cap. xxi. se trata de juramento, aquí se trata de abundancia. Por otra parte, en el ¶ 18. se ha visto que Isaac daba á los pozos abiertos por su padre el nombre que este les habia dado. Aquí el pozo y el nombre son diversos.

¶ 34. Es decir, del mismo pueblo, porque el hebreo lo nombra simplemente *Heteo* como al anterior, y esto expresa la Vulgata por las palabras *quidem loci*. En lugar de *iri*, *Hethaei*, el samaritano dice *iri*, *hetei*: pero es evidente que esta es una errata, pues en el verso último del capítulo siguiente las dos mugeres son llamadas *Heteas*.

¶ 35. Heb. Fueron ambas un motivo de amargura y de pesar para Isaac y para Rebeca. Los Setenta traducen: „Ellas eran de un carácter de oposición respecto de Isaac y de Rebeca.“ El parafraсте Jonatan y el jerosolimitano dicen que siendo ídolas, no quisieron escuchar los consejos de Isaac y de Rebeca.

CAPITULO XXVII.

Jacob gana por sorpresa la bendición de Isaac. Amenazas de Esau contra Jacob. Rebeca aconseja á este que se retire á Mesopotamia.

1. Senuit autem Isaac, et caligaverunt oculi eius, et videre non poterat: vocavitque Esau filium suum matrem, et dixit ei: Fili mi! Qui respondit: Adsum.

2. Cui pater: Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem mortis meae.

3. Sume arma tua, pharetram, et arcum, et

1. ENVEJECIDO Isaac, su vista se habia oscurecido, de manera que no podia ya distinguir los objetos: llamó pues á su hijo mayor Esau, y le dijo: ¡Hijo mio! El cual le respondió: Aquí estoy.

2. Su padre añadió: Ya ves que me he envejecido<sup>o</sup>, y que ignoro el día de esta muerte, que puede llegar muy pronto en edad tan avanzada.

3. Toma pues tu armas, tu carcax y tu arco, sal al campo; y cuando hayas caza-

¶ 2. Puede recordarse lo que sobre esta época hemos dicho en la *Disertacion sobre la tercera edad*, tom. 1. Si José no tenía mas que treinta años cuando se presentó á Faraon, Isaac se hallaría aquí de ciento treinta y siete, porque esto sucedió catorce años antes del nacimiento de José. Pero si José tenía sesenta años cuando entró en la corte de Egipto, Isaac tendría al tiempo de este acontecimiento á lo ménos ciento siete, y esta edad era ya entonces avanzada. Su hermano Ismael que vivió ciento treinta y siete tenía por este tiempo ciento veinte y uno: la caducidad del hermano mayor amenazaba al que lo seguía.

1788. \* Esta época y las siguientes se fijaron en la *Disertacion sobre la tercera edad del mundo*, t. I.